

Н.В.Ситянина

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, СОДЕРЖАЩИХ НАИМЕНОВАНИЯ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ

Пословицы и поговорки являются ярким отражением менталитета народа и, следовательно, представляют особый интерес для их сопоставительного изучения. В статье пословицы и поговорки рассматриваются не в плане выявления их генетических и типологических черт, а в плане обнаружения общего и различного в представлении о мире у носителей английского и русского языков. Автор рассматривает особенности наименований явлений природы, встречающихся в английских пословицах и поговорках. Явления природы очевидны и поэтому дают материал для выявления стереотипов мышления и восприятия у разных народов. Представлен сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок, выявлены сходства и различия в сфере их тематики и значений, проанализирован пословичный менталитет носителей английского и русского языков. Автор также рассматривает фразеологические единицы, содержащие наименования явлений природы.

Ключевые слова: явление природы, пословица, поговорка, фразеологическая единица, сопоставительный анализ

При исследовании семантических особенностей наименований явлений природы представляется важным обратить внимание на употребление тех или иных наименований явлений природы в пословицах, поскольку в пословицах очень ярко проявляется менталитет народа, что представляет интерес для их сопоставительного изучения.

Следуя трактовке пословицы, данной Г.Л.Пермяковым, мы будем считать, что пословица — это всегда «замкнутое предложение», которое, в отличие от поговорки, воспроизводится в речи в своей полной неизменной форме [1]. Е.В. Иванова считает, что «... под пословицами понимаются замкнутые структуры, предложения, имеющие значение как обобщающего, так и частного характера» [2, с. 7]. Под «прямым и переносным» понимается, во-первых, возможность употребления некоторых пословиц как в прямом, так и в переносном значении (Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало. Too many cooks spoil the broth), во-вторых — сосуществование слов в прямом и переносном значении в пословично-поговорочных изречениях (Пьяному море по колено. Any army marches on his stomach) [2].

Сопоставительный анализ английских и русских пословиц, в которых представлены те или иные явления природы, представляет для нас интерес не в плане выявления генетических и типологических черт пословиц, а в плане обнаружения общего и различного в представлении о мире, отраженном в языке, в плане исследования языкового менталитета разных народов. Наименования явлений природы в этом аспекте представляют собой обширный материал для исследования, поскольку они очевидны. Мы не задумываясь говорим о том, что небо синее, трава зеленая, а вода мокрая. Ассоциативные эксперименты, основанные на спонтанных реакциях носителей языка, дают материал для выявления стереотипов мышления и восприятия, «штампов сознания» [3].

Сходство пословиц различных народов проявляется в сфере тематики и логико-синтаксических конструкций, т.е. в области значения пословиц, непосредственно связанной с процессами постижения мира, национального познания и закрепления опыта в языке [4]. В силу значительного сходства социально-исторических условий развития даже тех народов, которых с трудом можно назвать родственными, такое совпадение вполне закономерно. Логические конструкции, лежащие в основе пословиц и определяющие характер логических связей между вещами очень близки друг к другу в разных языках, тогда как реалии, выступающие в качестве «строительного материала» пословицы, демонстрируют наибольшее различие [5].

В данной статье нами рассматривались английские и русские пословицы, в которых присутствуют те или иные наименования явлений природы, при этом общее число английских пословиц составило 121 единицу, а русских — 187. Материал был отобран методом сплошной выборки по источникам [6—9].

В ходе исследования пословиц и поговорок нас интересовала их внутренняя форма, которую мы вслед за Е.В.Ивановой определяем как «буквальное значение пословицы, непосредственно выводимое из значений составляющих ее компонентов и связей между ними в его соотношении со значением пословицы» [2, с. 34].

Так же, как и Е.В.Иванова [2, с. 36], в данной статье мы будем выделять три группы единиц, понимаемых нами как пословицы.

1. Пословицы, внутренняя форма которых равна значению пословицы, а характер отношения буквального значения и значения — тождества. Иными словами когнитивные уровни внутренней формы и значения совпадают.

When two Englishmen meet their first talk is about weather.

Когда встречаются два англичанина, они начинают говорить о погоде.

2. Пословицы, внутренняя форма которых не равна их значению т.е. их когнитивные уровни не совпадают.

Don't have thy (=your) cloak to make when it begins to rain.

Не принимайся шить себе плащ, когда начинается дождь.

3. Пословицы, у которых один (или более) компонент внутренней формы входит в значение пословицы, т.е. происходит частичное наложение внутренней формы и значения, пересечение двух когнитивных уровней.

A great ship asks deep waters.

Большому кораблю — большое плавание.

Значение пословицы — «большое дело приносит большие результаты». Элемент «great — большой» эксплицитно выражен во внутренней форме и одновременно представляет собой важный компонент значения пословицы.

При исследовании пословичного менталитета Е.В.Иванова выделяет следующие категории пословиц.

1. Пословицы — маркеры общего пословичного менталитета, которые характеризуются совпадением значения и внутренней формы.

2. Пословицы — маркеры единичного пословичного менталитета I порядка, обладающие уникальным значением и уникальной внутренней формой.

3. Пословицы — маркеры единичного пословичного менталитета II порядка, которые имеют общее значение и уникальную внутреннюю форму [2, с. 71].

В ходе исследования оказалось, что среди рассмотренных нами пословиц и поговорок, в которых отражены те или иные явления природы, преобладают маркеры общего менталитета (1) и маркеры единичного менталитета II порядка (2).

1. *After rain comes fine weather.*

После бури — ведро. Не все ненастье, будет и красное солнышко.

As the call, so the echo.

Как аукнется, так и откликнется.

2. *Make hay while the sun shines.*

Коси коса, пока роса.

While the grass grows the horses starve.

Покуда солнце взойдет, роса очи выест.

Пословицы и поговорки, в которых представлены явления природы, могут использоваться как в ситуациях, связанных с явлениями природы (*If there were no clouds, we should not enjoy the sun.* Если бы не было облаков, мы не любили бы солнце. Чем ночь темнее, тем ярче звезды), так и в ситуациях, не связанных с ними (*A quiet conscience sleeps in thunder.* У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится). Последние при этом носят не информативно-описательный, а скорее назидательный характер.

Рассматривая пословицы и поговорки, связанные с явлениями природы, мы обнаружили тот факт, что наименования явлений природы, представленные как в английских, так и в русских вариантах пословиц, можно отнести к «циклическим», т.е. к тем явлениям, которые происходят весьма часто или регулярно: *storm, a fair day, thunder, rain, dark cloud*, дождь, солнце, ветер, роса, гром. На наш взгляд это происходит потому, что пословица или поговорка может иметь назидательный характер лишь в том случае, если в ней отражены явления, с которыми человек часто встречается в повседневной жизни. Эта цель не будет достигнута в том случае, если в пословице будут представлены те явления, с которыми люди, проживающие в данной местности, вряд ли могут столкнуться. Для России и Великобритании в силу общности их климатических условий такими явлениями являются, например, цунами, тропический ливень. Нельзя достичь данной цели так же и в том случае, если в состав пословиц ввести наименования тех явлений природы, которые можно наблюдать в данной местности, но невероятно редко (например, солнечное затмение). В этом случае эти явления также не могут иметь назидательный характер, потому что с ними может не столкнуться вплоть до целого поколения людей. Таким образом, можно сделать вывод о том, что для того, чтобы наименование явления природы вошло в состав пословицы или поговорки, это явление должно быть типичным для природно-климатических условий данной местности и происходить достаточно регулярно.

При сопоставительном анализе английских и русских пословиц и поговорок, имеющих в своем составе наименования явлений природы, были выявлены следующие закономерности. Как английские, так и русские пословицы и поговорки можно отнести к 19 тематическим группам [8]. Здесь необходимо, однако, указать на тот факт, что границы данных тематических групп весьма расплывчаты, что объясняется самой природой пословицы, неоднородностью ее семантики, поскольку одна и та же пословица может быть употреблена в разных ситуациях. Тем не менее, большая часть английских и русских пословиц входят в состав одних и тех же тематических групп. К таким группам относятся:

1. “Keep your temper”. — *Still waters run deep.* — В тихой воде омуты глубоки.

2. “Happiness takes no account of time”. — *After rain comes fair weather.* — После бури — ведро.

3. “A man’s a man for a’ that”. — *When it rains it rains on all alike.* — Дождик не разбирает: на всех льет. Все равны под солнцем.

4. “Don’t waste time, it flies”. — *Time and tide waste for no man.* — Время, приливы и отливы никого не ждут. Солнышко нас не дожидается.

5. “Home is best”. — *As the twig is bent, so will it grow.* — Как ветку наклонить, так она и вырастет. Куда дерево клонилось, туда и повалилось.

6. “The early bird catches the worm”. — *While the grass grows the horse starves.* — Пока трава растет, лошадь голодает. Пока солнце взойдет, роса очи выест.

7. "Every medal has two sides". — Every flow must have its ebb. — Есть прилив, есть и отлив.

8. "As a man sows". — Sow the wind and reap the whirlwind. — Посеешь ветер, пожнешь бурю.

9. "The highest building". — The boughs that bear most, hang lowest. — Ветки, отягощенные плодами, висят низко. Полный колос всегда к земле клонится.

Английские пословицы и поговорки входят также в следующие тематические группы. "Customs and habits" (When two Englishmen meet their first talk is about the weather), "A bad workman" (The wind can't be caught in a net), "His bread is buttered" (All the water runs to his mill), "Promise little, do much" (Vows made in storms are forgotten in calms), "A stitch in time" (Don't have the cloak to make when it begins to rain), "Practice will ever make handy and clever" (He knows the water well who has waded through it), "Patient waiters are no losers" (If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain), "Bitter and sweet" (In a calm sea every man is a pilot), "Taking turns" (Rain before seven, fine before eleven), "The great and the small" (Oaks may fall, when reeds stand the storm).

Русские пословицы и поговорки представлены такими тематическими группами, как "Better late than never" (Придет солнышко и к нашим окошечкам), "Self-praise" (Из большой тучи да малая капля), "Every man has a fool" (И на солнце бывают пятна), "Nature is strong" (И река меняет свое русло), "A good beginning" (Хвали день по вечеру), "Law governs man" (Ищи ветра в поле, а правду на дне морском), "Good weight and measure" (Солнца нет, так и месяц светит), "A babe in the house" (Малы детушки — что часты звездочки: и светят, и радуют в темную ноченьку), "Mother of invention" (Нужда и голод выгонят на холод), "Little wit in the head" (Он звезд с неба не хватает).

В итоге видно, что число одинаковых тематических групп составило 9 единиц, а количество различающихся групп — 10. Это свидетельствует о том, что фрагменты пословичных картин мира у англичан и русских совпадают лишь наполовину, наряду со сходными чертами имеются значительные различия. Довольно большое число пословиц в обоих языках, в которых отражены именно явления природы, свидетельствует о том, что природа играет огромную роль в жизни обоих народов. Существующие различия носят не количественный, а качественный характер, что связано с проявлением специфического национального «взгляда на вещи». Большинство английских и русских пословиц характеризуется метафоричностью.

Рассматривая пословицы и поговорки, содержащие в своем составе наименования явлений природы, нельзя обойти вниманием и такие устойчивые сочетания слов, как фразеологизмы. Фразеологические единицы, в которых используются наименования явлений природы и которые сами могут обозначать то или иное природное явление, имеют экспрессивную или эмоционально — экспрессивную окраску. Часто это происходит благодаря необычному сочетанию компонентов, непривычному сложению смыслов, которое не встретилось в свободных словосочетаниях и предложениях, например: *it is raining cats and dogs* — дождь льет, как из ведра. Некоторые фразеологизмы — наименования явлений природы произошли от пословиц, появление других связано с астрологией и влиянием небесных светил на судьбу человека. Примером первых является такой фразеологизм, как *a silver lining* — «луч надежды», который образовался в результате обособления конечного компонента пословицы *every cloud has a silver lining* — «у каждой тучи есть освещенная солнцем сторона». В составе вторых упомянутых выше фразеологизмов присутствует слово *star*: *be born under a lucky star* — «родиться под счастливой звездой»; *one star is in the ascendant* — «его (ее) звезда восходит»; *the stars were against it* — «сама судьба была против этого». Встречаются также и авторские фразеологизмы. Например, автором выражения *a London particular* — «густой лондонский туман» является Ч.Диккенс ("This is a London particular". "I had never heard of such a thing". "A fog, miss," — said the young gentleman. "Oh, indeed!" — said I. (Bleak House)). Примерами таких фразеологизмов являются *the tenth wave* — «девятый вал»; *a fine day for the (young) ducks (fine (great) weather for ducks)* — «дождливый день»; *Indian (St. Martin's) summer* — «золотая осень», «бабье лето»; *King's (Queen's) weather* — «хорошая погода» (в торжественных случаях).

Методом сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А.В.Кунина было отобрано 76 фразеологизмов, содержащих в своем составе наименование явления природы. В ходе их изучения было замечено, что большая часть фразеологизмов представляет собой сочетание Adj + N (*Egyptian darkness* — тьма египетская, *black frost* — холод без инея и снега, бесснежные морозы, *heavy (high) sea* — сильное волнение (6 баллов), большая волна), N + of + N (*the convulsion of nature* — стихийное бедствие (землетрясение, извержение вулкана, природный катаклизм); *fires of heaven* (поэт.) — дневное светило, солнце), (Adj +) N' s + N (*Hermes' fire* — огни св. Эльма (явление атмосферного электричества), *blind man's holiday* (шутл.) — сумерки, *King's (Queen's или Royal) weather* — чудесная погода).

1. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М., 1970. 240 с.
2. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб., 2002. 168 с.
3. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. М.: Высшая школа, 1980. 224 с.
4. Колесов В.В., Пименова М.В. Основы ментальности русского народа // Языковые основы русской ментальности. СПб: СПбГУ, 2011. С. 5-72.
5. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М.: Рус. яз., 2009. 408 с.
6. Мюррей Ю.В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов. М., 2008. 251 с.
7. English Proverbs: The Phrase Finder. 2015 [Электр. ресурс]. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/proverbs.html> (дата обращения: 04.12.2019).
8. Kuskovskaya S.F. English proverbs and sayings. Minsk, 1987. 253 p.
9. Mitina I.Y. English proverbs and sayings and their Russian equivalents. St. Petersburg: Karo, 2017. 336 p.

References

1. Permyakov G.L. Ot pogovorki do skazki (Zametki po obshchey teorii klishe) [From proverb to fairytale (Notes on the general theory of cliché)]. Moscow, 1970. 240 p.
2. Ivanova E.V. Poslovichnye kartiny mira (na materiale angliyskikh i russkikh poslovits) [Proverbial picture of the world (by the material of English and Russian proverbs)]. Saint Petersburg, 2002. 168 p.
3. Dridze T.M. Yazyk i sotsial'naya psikhologiya [Language and social psychology]. Moscow, 1980. 224 p.
4. Kolesov V.V., Pimenova M.V. Osnovy mental'nosti russkogo naroda [Russian national mentality basics]. Yazykovye osnovy russkoy mental'nosti. Saint Petersburg, 2011, pp. 5-72.
5. Modestov V.S. Angliyskie poslovitsy i pogovorki i ikh russkie sootvetstviya [English proverbs and sayings and their Russian equivalents]. Moscow, 2009. 408 p.
6. Myurrey Yu.V. Bol'shaya kniga russkikh poslovits i pogovorok i ikh angliyskikh analogov [Big book of Russian proverbs and sayings with their English equivalents]. Moscow, 2008. 251 p.
7. English Proverbs: The Phrase Finder. 2015. Available at: <http://www.phrases.org.uk/meanings/proverbs.html> (accessed: 04.12.2019).
8. Kuskovskaya S.F. English proverbs and sayings. Minsk, 1987. 253 p.
9. Mitina I.Y. English proverbs and sayings and their Russian equivalents. Saint Petersburg, 2017. 336 p.

Sityanina N.V. Comparative cognitive analysis of English and Russian proverbs and sayings containing names of natural phenomena. Proverbs and sayings as a vivid reflection of the mentality of people have proven to be useful for their comparative study. The paper examines proverbs and sayings not in terms of identifying their genetic and topological features, but in terms of discovering common and different in the representation of the world of English and Russian speakers. The paper also deals with the specific features of the names of natural phenomena in English proverbs and sayings. Natural phenomena are obvious and therefore they are illustrative for identifying thinking and perception stereotypes that different peoples have. The author gives a comparative analysis of English and Russian proverbs and sayings, reveals similarities and differences in their themes and meanings, analyses the proverb mentality of native speakers of English and Russian. The author also describes phraseological units which contain the names of natural phenomena.

Keywords: Natural phenomenon, Proverb, Saying, Phraseological unit, Comparative analysis.

Сведения об авторе. Наталья Викторовна Ситянина — кандидат филологических наук, доцент, Брянский государственный технический университет, факультет экономики и управления, кафедра иностранных языков; sityaninan@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.11.2019. Принята к публикации 30.11.2019.